



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació

Subject programme

Academic year 2014-15

Catalan Sign Language Interpreting II (20284)

Degree programme: Degree in Translation and Interpreting

Year in the programme: fourth

Quarter: first

Number of ECTS credits: 4

Hours of student dedication to the course: 100

Course Type: Elective

Plenary session teacher: Esther de los Santos

Language of instruction: Catalan/Spanish/Catalan Sign Language

1. Course presentation

This course focuses on the bases for the practice of inverse CSL-Catalan/Spanish interpreting. Interpreting of a variety of text types in oral language at advanced level. Interpreting with visual support.

2. Competencies to be acquired

Among the competencies to be attained by the end of the degree, in this course students work on the following general (G) and specific (S) competencies, specified below in terms of learning outcomes:

G.4. Searches in documentary and research sources

S.1. Proficiency in sign and spoken languages.

G.11. Knowledge of hearing and sign language cultures

G.19. Quality motivation

G.21. Ability to handle with new situations

S.3. Receptive and productive oral, signed and written proficiency in at least one foreign language

3. Course contents

- Introduction to simultaneous interpretation: situation, methods, organisation.
- Rendering techniques between sign and spoken language, and stress

management.

- Working memory analysis and optimisation.
- Preparing and searches in documentary and research sources.
- Applied interpreting to legal and administrative discourses.

4. Evaluation

The student's performance is assessed throughout the trimester by continuous evaluation.

- In-class activities and readings: 20%
- Interpreting activities: 80% (20% assigned to preparation and 80% assigned to interpretation)

If a student fails s/he can make it up during reassessment.

Evaluation		Reassessment		
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?
In-class activities and readings	20%	It cannot be made up		
Interpreting into LSC: <ul style="list-style-type: none">• Guided Tour to Parlament de Catalunya• Interpreting practice drill: administrative situation (in groups)• Court interpreting: sentence	30%	It can be made up	30%	Exam
Interpreting into Catalan/Spanish: <ul style="list-style-type: none">• LSC Law• The Universal Declaration of Human Rights• Interpreting practice drill : police station (in groups)	50%	It can be made up	50%	Exam

5. Methodology: training activities

In the classroom:

- 1) Lectures: 15%
- 2) Seminars: 30%
- 3) Face-to-face teacher-student counselling: 5%

Outside the classroom:

- 5) Group work: 20%
- 6) Individual work: 30%

6. Basic bibliography

- AAVV (2011) Lenguaje, derecho y traducción. Ed. Comares. Granada.
- Baigorri, J. i Campbell, H. (Eds) (2009) Reflexiones sobre la traducción jurídica. Ed. Comares. Granada.
- Lobato Patricio, J. (2008) Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial. Universidad de Málaga. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.
- Mathers, C. (2006) Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices. Ed. AuthorHouse.
- Russel, D. i Hale, S. (2008) Interpreting in legal settings. Gallaudet University Press. Washington.

7. Compulsory bibliography

- Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP) (2011) *Libro Blanco sobre la Interpretación Institucional. Conocer para reconocer*. Editorial del MAEC.
- Llei 17/2010, del 3 de juny, de la llengua de signes catalana. Publicada en el *Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya*, núm. 729/VIII, del 2 de juny de 2010.
- Morris, R. (2008) Taking Liberties? Duplicitiy or the Dynamics of Court Interpreting. Interpreting in Legal Settings (Russell, D. I Hale, S. eds) Gallaudet University.
- Lucas, C. (ed) (2003) Language and the Law in Deaf Communities (Gallaudet Sociolinguistics). Gallaudet University Press. Washington.
- Russel, D. (2002) Interpreting in Legal Contexts: Consecutive and Simultaneous Interpretation. Linstok Press.
- Morris, R. (2008) Taking Liberties? Duplicitiy or the Dynamics of Court Interpreting. A *Interpreting in Legal Settings* (Russell, D. I Hale, S. eds) Gallaudet University Press. Pàgs. 1-25.